

LEAVES OF GRASS

WALT WHITMAN [1819- 1892]

I celebrate myself
And what I assume you shall assume
For every atom belonging to me as good belong to you

I loafe and invite my soul
I lean and loafe at my ease ...observing a spear of summer grass

House and rooms are full of perfumes... the shelves and crowded with
perfumes

I breathe the fragrance myself , and know it and like it.
The distillation would intoxicate me also, but I shall not let it .

The atmosphere is not a perfume ...it has no taste of the distillation, It is
odoless

It is for my mouth forever ... i am in love with it
I will go the bank by the wood and become undisguise and naked
I am mud for it to be in contact with me ..

[Extracted from Leaves of Grass- p. 15]

Bản dịch TIẾNG VIỆT của LƯU HOÀI :

LÁ CỎ

[LEAVES OF GRASS]
Poem of WALT WHITMAN [1]

Translated by LƯU HOÀI

Tôi chúc mừng tôi
Và những gì tôi chiếm được bạn cũng sẽ chiếm được
Và mỗi hạt phân tử thuộc về tôi cũng tốt như thuộc về bạn.

Tôi đi lang thang và mời gọi linh hồn tôi
Tôi nghiêng ngửa và rong chơi tùy thích....quan sát cái kéo
cắt cỏ mùa hè

Nhà cửa và phòng ốc đầy mùi hương ...các kệ tủ cũng đầy ắp hương thơm

Tôi tự hít thở những mảnh hương và tôi biết điều ấy và thích nó
Sự gạn lọc cũng có thể làm ngọt ngọt tôi nhưng tôi sẽ không quan tâm điều ấy

Bầu không khí không phải là hương thơm... nó không có mùi hương của sự chưng cất, nó không có mùi vị

Nó chỉ dành cho miệng tôi mãi mãi...tôi vẫn yêu thích nó

Tôi sẽ đến bên bờ rừng và trở thành trơ trẽn và trần trụi

Tôi điên lên vì điều ấy khi nó tiếp xúc với tôi.

[Trích đoạn bài 'I celebrate myself
'Leaves of Grass' trang. 15 .

CHÚ THÍCH [1] :

- Walt Whitman , sinh ngày 31 tháng 5 năm 1819 và mất ngày 26/ 3/ 1892.
LÁ CỎ là tập Thơ đầu tiên của Ông, xuất bản năm 1855, lúc ông được 36 tuổi, năm cột mốc cuộc đời Ông.. Sau đó , ông còn in thêm 10 lần nữa[năm 1855, 1856, 1860, 1865, 1967, 1871/11872, 1881, 1891/92.] . Mỗi lần xuất bản , ông lại cho bỏ túc một số bài nhưng vẫn giữ tên Tập Thơ 'LÁ CỎ' . Lần cuối cùng, năm 1896,, có in thêm 13 bài, sau khi ông qua đời. Theo ông, ông vẫn thích những bài đầu tiên vì đó là những bài kết dính toàn tập Thơ sau này. Thơ ông thường viết theo thể Tự Do.

Nội dung tập thơ LÁ CỎ nói lên những nỗi buồn vui của đời ông., trong suốt quá trình hoạt động . Nhìn chung, ông rất yêu thích thiên nhiên, núi rừng, biển cả, ngao du sơn thủy...từ các thành phố sầm uất đến các khu bình dân, không quản ngại gian khổ....

Trích 'THƠ SONG NGỮ' [BILINGUAL POEMS] L.H.

+++++

www.vietnamvanhien.org



An Lạc & Tự Chủ

VIỆT NAM VĂN HIẾN

www.vietnamvanhien.info



TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 6800 TÁC PHẨM